

Mediation in teaching, learning and assessment

Médiation dans l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des langues

Bibliography / Bibliographie

Alderson C.J. and Banerjee J. (2001), "Language testing and assessment", *Language Teaching* 34, pp. 213-236.

Álvarez J. (2016), "Meaning making and communication in the multimodal age: Ideas for language teachers", *Colomb. Appl.Linguist. J.*, 18(1), pp. 98-115.

Andrade A. I., Araújo e Sá M. H. *et al.* (coord.) (2003), *Análise e construção da competência plurilingue – Alguns percursos didáticos*, in Neto A. *et al.* (org.) (2003), *Didáctica e metodologias da educação – percursos e desafios*, Universidade de Évora, Évora, pp. 489-506.

Araújo e Sá M. H. and Melo-Pfeifer S. (forthcoming, 2021), "Online plurilingual language interaction: Identity construction and the development of the plurilingual competence of students and teachers – A focus on intercomprehension", in Piccardo E., Lawrence G. and Germain-Rutherford A. (eds.), *Routledge handbook of plurilingual language education*, Routledge, London.

Auger N. (2014), "Exploring the use of migrant languages to support learning in mainstream classrooms in France", in Leung C., Little D. and Van Avermaet P. (eds.), *Managing diversity in education*, Multilingual Matters, Bristol, pp. 223-242.

Barootchi N. and Keshavarz M. H. (2002), "Assessment of achievement through portfolio and teacher-made tests", *Educational Research*, 44(3), pp. 279-288.

Beacco J.C., Byram M. (2007), *From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe*, Council of Europe, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc1c4>, accessed 12 April 2021.

Beacco J.C., Byram M., Cavalli M., Coste D., Egli Cuenat M., Goullier F., Panthier J. (2016), *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*, Council of Europe, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae621>, accessed 12 April 2021.

Beacco J.C., Fleming M., Goullier F., Thürmann E., Vollmer H. and Sheils J. (2016), *A handbook for curriculum development and teacher training – The language dimension in all subjects*, Council of Europe, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-languag/16806af387>, accessed 12 April 2021.

Benson C. and Elorza I. (2015), "Multilingual education for all: Empowering non-dominant languages and cultures through multilingual curriculum development", in D. Wyse, L. Hayward and J. Pandya (eds), *Multilingualism: SAGE handbook of curriculum, pedagogy and assessment*, Sage, Thousand Oaks CA, pp. 557- 574.

Bezemer J. (2012), What is multimodality?, available at <https://mode.ioe.ac.uk/2012/02/16/what-is-multimodality/>, accessed 13 January 2021.

Blommaert J. (2010), *The sociolinguistics of globalization*, Cambridge University Press, Cambridge.

Blommaert J. and Rampton B. (2011), "Language and superdiversity", *Diversities*, 13(2), pp. 1-22.

Bonnet A. and Hericks U. (2020), *Kooperatives Lernen im Englischunterricht*, Narr Verlag, Tübingen.

Bonvino E, Fiorenza E. and Cortés Velásquez D. (2018), "Observing strategies in intercomprehension reading – Some clues for assessment in plurilingual settings", *Frontiers in Communication*, (3)29.

Busch B. (2017), "Biographical approaches to research in multilingual settings: Exploring linguistic repertoires", in Martin-Jones M. and Martin D. (eds.), *Researching multilingualism*, Routledge, London, pp. 46-59.

Byram M. (1997), *Teaching and assessing intercultural communicative competence*, Multilingual Matters, Cleveland.

Byram M. (2008), *From foreign language education to education for intercultural citizenship*, Multilingual Matters, Clevedon.

Candelier M., Camilleri-Grima A., Castellotti V., de Pietro J.-F., Lörincz I., Meißner F.-J., Schröder-Sura A., Noguerol A. and Molinié M. (2012), *Le CARAP – Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures – Compétences et ressources*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), Strasbourg/Graz, available at <http://carap.ecml.at>, accessed 28 February 2021.

Coste D. and Cavalli M. (2015), *Education, mobility, otherness: The mediation functions of schools*, Council of Europe, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/education-mobility-otherness-the-mediation-functions-of-schools/16807367ee>, accessed 28 February 2021.

Coste D., Moore D. and Zarate G. (2009), *Plurilingual and pluricultural competence*, Council of Europe, Strasbourg.

Council of Europe (2001), *Common European Framework of Reference for languages: Learning, teaching, assessment*, Cambridge University Press, Cambridge.

Council of Europe (2016), *Competences for democratic culture – Living together as equals in culturally diverse democratic societies*, Council of Europe, Strasbourg, available at www.coe.int/en/web/education/competences-for-democratic-culture.

Council of Europe (2018), *Reference framework for democratic citizenship*, Council of Europe, Strasbourg, available at <https://rm.coe.int/prems-008318-gbr-2508-reference-framework-of-competences-vol-1-8573-co/16807bc66c>, accessed 13 January 2021.

Council of Europe (2020), *Common European Framework of Reference for languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, available at <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>, accessed 13 January 2021.

Council of the European Union (2018), Recommendations of 22 May 2018 on key competences for lifelong learning, *Official Journal of the European Union* C189, pp. 1-13, available at <https://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html>, accessed 13 January 2021.

De Backer F., Van Avermaet P. and Slembrouck, S. (2017), “Schools as laboratories for exploring multilingual assessment policies and practices”, *Language and Education*, 31(3), pp. 217-230.

Dendrinis B. (2006), Mediation in communication, language teaching and testing, *Journal of Applied Linguistics*, 22, pp. 9-35.

Dendrinis B. (2007), Mediation practices and additional language literacy, Research Centre for English Language Teaching, Testing and Assessment, National and Kapodistrian University of Athens, available at [Dendrinis.ppt \(live.com\)](#) accessed 22 June 2022.

Dendrinis B. (2014), “Testing and teaching mediation”, *Directions in English Language Teaching and Testing*, Volume 1, RCEL Publications, Athens.

Dendrinis B. (2019), Multilingual testing and assessment for plurilingual education, ECSMP position paper, available at <http://ecspm.org/wp-content/uploads/2019/03/MultiTest.pdf>, accessed 25 January 2019.

Dunlea J. and Gudrun E. (2018), Pluricultural and plurilingual scales: Responses from the classroom and standardized testing – Report on the EALTA Conference “The CEFR Companion Volume with New Descriptors: Uses and implications for language testing and assessment”, EALTA, Dublin, pp. 21-23, available at www.ealta.eu.org/events/Report%20on%20Vlth%20EALTA%20CEFR%20%20SIG%20rev%2023.02.18.pdf, accessed 20 April 2020.

Fairclough N. (2003), *Analysing discourse: Textual analysis for Social Research*, Routledge, London/New York.

Galante A. (2020), Plurilingual and pluricultural competence (PPC) scale: the inseparability of language and culture, *International Journal of Multilingualism*, available at www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/14790718.2020.1753747, accessed 28 February 2021.

Genesee F. and Upshur J. (1996), *Classroom-based evaluation in second language education*, Cambridge University Press, Cambridge.

Gipps C. (1994), *Beyond testing: Towards a theory of educational assessment*, Falmer Press, London.

Gorter D. and Cenoz J. (2017), "Language education policy and multilingual assessment", *Language and Education*, 31(3), pp. 231-248.

Guariento W. and Morley J. (2001), "Text and task authenticity in the EFL classroom", *ELT Journal*, 55(4), pp. 347-353.

Hamp-Lyons L. (1996), "Applying ethical standards to portfolio assessment of writing in English as a second language", in Milanovic M. and Saville N. (eds.), *Performance testing, cognition and assessment*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 151-162.

Harris M. (1997), "Self-assessment of language learning in formal settings", *ELT Journal*, 51(1), pp. 12-20.

Hélot C. (2012), "Linguistic diversity and education", in Martin-Jones M., Blackledge A. and Creese A. (eds.), *The Routledge Handbook of Multilingualism*, Routledge, London, pp. 214-232.

Hélot Ch. and Ó Laoire M. (eds.) (2011), *Language policy for the multilingual classroom – Pedagogy of the possible*, Multilingual Matters, Bristol.

Kalocsanyiova E. (2017), *Towards a repertoire-building approach: multilingualism in language classes for refugees in Luxembourg – Language and intercultural communication*, 17(4), pp. 474-493.

Karavas E. and Mitsikopoulou B. (eds.) (2018), *Developments in glocal language testing: The case of the Greek national language proficiency exams (KPG)*, Peter Lang.

Kirsch C. and Duarte J. (eds.) (2020), *Multilingual approaches for teaching and learning – From acknowledging to capitalizing on multilingualism in European mainstream education*, Routledge, London.

Klenowski V. (1995), Student self-evaluation processes in student-centred teaching and learning contexts of Australia and England, *Assessment in Education*, 2(2), pp. 145-163.

Kress G. (2003), *Literacy in the new media age*, Routledge, London.

Kress G. (2009), *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*, Routledge, London.

Kress G. (2010), *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*, Routledge, London.

- Lantolf J. P. (2000), *Sociocultural theory and second language learning*, Oxford University Press, Oxford.
- Lantolf J. P. and Poehner M. (2014), *Sociocultural theory and the pedagogical imperative in L2 education: Vygotskian praxis and the research/practice divide*, Routledge, New York.
- Linell P. (1998), *Approaching dialogue: talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*, Benjamins, Amsterdam.
- Little D., Devitt S. and Singleton D. (1988), *Authentic texts in foreign language teaching: Theory and practice*, Authentik, Dublin.
- Lüdi G. (2014), "Dynamics and management of linguistic diversity in companies and institutes of higher education: Results from the DYLAN project", in Gromes P. and Wu H. (eds.), *Plurilingual education: Policies – practices – language development*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 113-138.
- McKinley J. and Thompson G. (2018), Washback effect in teaching English as an international language, in Lontas J. I. (ed.), *The TESOL encyclopedia of English language teaching*, 8 volume set, NJ: Wiley-Blackwell, pp. 1-12.
- Makalela L. (2015), Breaking African language boundaries: Student teachers' reflections on translanguaging practices, *Language Matters*, 46(2), pp. 275-292.
- Melo-Pfeifer S. and Araújo e Sá M. H. (2018), Multilingual interaction in chatrooms: Translanguaging to learn and learning to translanguange, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(7), pp. 867-880.
- Melo-Pfeifer S. and Thölkes M. (forthcoming, 2021), "Wie soll ich das Kind bewerten?": between standardization and differentiation in the assessment of refugee students – A qualitative study of foreign language teachers' representations in Germany", in Levine G. S. and Mallows D. (eds.), *Language learning of migrants in Europe: Theoretical, empirical, policy, and pedagogical issues*, Springer, Berlin.
- Melo-Pfeifer S. (2019), "Business as usual? (Re)conceptualizations and the multilingual turn in education. The case of Mother Tongue", in Vetter E. and Jessner U. (eds.), *International research on multilingualism: Breaking with the monolingual perspective*, Springer Nature Switzerland AG, Dordrecht, pp. 27-41.
- Moore D. (2006), *Plurilinguismes et école*, Didier, Paris.
- North B. (2016), Developing CEFR illustrative descriptors of aspects of mediation, *International Online Journal of Education and Teaching (IOJET)*, 3(2), pp.132-140, available at <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/125/131>, accessed 13 January 2020.
- North B. and Piccardo E. (2016), *Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR)*, Council of Europe, Strasbourg, available at: <https://rm.coe.int/developing-illustrative-descriptors-of-aspects-of-mediation-for-the-co/1680713e2c>, accessed 28 February 2021.

- Pennycook A. (2010), *Language as a local practice*, Routledge, London.
- Piccardo E. (2016), Plurilingualism: Vision, conceptualization, and practices, in Trifonas P.P., Aravossitas T. (eds.), *Handbook of research and practice in heritage language education*, Springer International Handbooks of Education.
- Piccardo E. and Galante A. (2018), Plurilingualism and agency in language education – The role of dramatic action-oriented tasks, in Choi J. and Ollerhead S. (eds.), *Plurilingualism in teaching and learning – Complexities across Contexts*, Routledge, London, pp. 147-162.
- Piccardo E. and North B. (2019), *The action-oriented approach: A dynamic vision of language education*, Multilingual Matters, Bristol.
- Piccardo E., North B. and Goodier T. (2019), “Broadening the scope of language education: Mediation, plurilingualism, and collaborative learning: the CEFR Companion Volume”, *Journal of E-Learning and Knowledge Society*, 15(1), available at www.je-lks.org/ojs/index.php/Je-LKS_EN/article/view/1612/1032, accessed 28 February 2021.
- Roberts P. and Kellough R. (1996), *A guide for developing an interdisciplinary thematic unit*, Merrill Prentice-Hall.
- Savski K. (2019), “Putting the plurilingual/pluricultural back into the CEFR: Reflecting on policy reform in Thailand and Malaysia”, *The Journal of Asia TEFL*, 16(2), pp. 644-652.
- Schalley A. and Eisenclas S. (eds.) (2020), *Handbook of home language maintenance and development – Social and affective factors*, De Gruyter, Berlin.
- Shohamy E. (2011), “Assessing multilingual competencies: Adopting construct valid assessment policies”, *The Modern Language Journal*, 95(iii), pp. 418-429.
- Stathopoulou M. (2013a), *Task dependent interlinguistic mediation performance as translanguaging practice: The use of KPG data for an empirically based study*, PhD diss., Faculty of English Language and Literature, University of Athens.
- Stathopoulou M. (2013b), “The linguistic characteristics of KPG written mediation tasks across levels”, in Lavidas N., Alexiouand T., Sougari A.-M. (eds.), *Major trends in theoretical and applied linguistics: Selected papers from the 20th ISTAL*, 3rd volume, Versita de Gruyter, London, pp. 349-366.
- Stathopoulou M. (2014), “Written mediation tasks in the Greek national foreign language exams: Linguistic analysis and description”, in Aguilar J., Brudermann C. and Leclère M. (eds.), *Complexité, diversité et spécificité: Pratiques didactiques en contexte*, Université Sorbonne Nouvelle Paris III, Paris, pp. 248-271, available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01099170>, accessed 13 January 2021.
- Stathopoulou M. (2015), *Cross-language mediation in foreign language teaching and testing*, Multilingual Matters, Bristol.

- Stathopoulou M. (2016a), "From 'linguaging' to 'translinguaging': Reconsidering foreign language teaching and testing through a multilingual lens", in Mattheoudakis M. and Nicolaidis K. (eds.), *Selected papers on theoretical and applied linguistics, 21*, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, pp. 759-774, available at <https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/5267>, accessed 13 January 2019.
- Stathopoulou M. (2016b), "Task dependent translinguaging performance: An empirical study in a testing context", in Docherty C. and Barker F. (eds.), *Language assessment for multilingualism*, Studies in Language Testing Series, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 46-75.
- Stathopoulou M. (2018), "Assessing learners' translingual literacy: From research to practice", in Katsillis I. (ed.), *Confronting contemporary educational challenges through research: International Conference on Educational Research – Proceedings*, 30 June – 2 July 2017, University of Patras, Patras, pp. 440-449.
- Stathopoulou M. (2019a), "The reading-to-write construct across languages: Analysing written mediation tasks and performance", in the *Proceedings of 23rd International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics*, Volume 23, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, 31 March – 2 April 2017, available at <http://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/7357>, accessed 29 February 2020.
- Stathopoulou M. (2019b), "Assessing cross-language mediation in the Greek national multilingual exam suite: The role of test takers' language competence in strategy use", in Karavas E. and Mitsikopoulou B. (eds.), *Developments in glocal language testing: The case of the Greek national language proficiency exams (KPG)*, Peter Lang, pp. 243-269.
- Stathopoulou M. (2020), "The new CEFR descriptors for the assessment of written mediation: Exploring their applicability in an effort towards multilingual testing", *CEFR Journal*, 2, pp. 40-99, available at https://cefrjapan.net/images/PDF/Newsletter/CEFRJournal-2-3-MStathopoulou.pdf?fbclid=IwAR2xdnoirjHZUbDMKHtTn4Q3oGKCoBe8vHqUkm-YptH_mYnHzG_WXc23f8Y, accessed 29 February 2021.
- Swain M., Kinnear P. and Steinman L. (2015), *Sociocultural theory in second language education: An introduction through narratives*, 2nd edition, Multilingual Matters, Bristol.
- Tsagari D. (2009), *The complexity of test washback: An empirical study*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Zarate G. (2003), "Identities and plurilingualism: Preconditions for the recognition of intercultural competences", in Byram M. (ed.) (2003), *Intercultural competence*, Council of Europe (Language Policy Division – Directorate of School, Out-of-School and Higher Education), Strasbourg, pp. 84-117.
- Zarate G., Gohard-Radenkovic A. and Lussier D. (2004), *Cultural mediation in interculturalism and multiculturalism: Similarities and differences*, Council of Europe, Strasbourg, pp. 147-168.
- Wall J. A. Jr. and Lynn A. (1993), "Mediation: A current review", *The Journal of Conflict Resolution*, 37(1), pp. 160-194.